



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 9: Сей день, его же сотвори Господь

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsert No. 9
Šey ðeñ, yeghó zhe sotvoří Ghospóð

Sey ðeñ, yeghó zhe sotvoří Ghospóð,
vozrádudemšia i vozvěšlímšia v oñ.
Vosklíkňem Bóghu Spašiteľu náshemu,
i vozvěstím slávu Yegho v rod i rod.

Yaví nam, Ghospodi, mňlosť Tvojú,
zapovéžhď ſíloyu Tvojéyú,
i ukřepí, yézhe sođelal yeši v nas.
Dňi na dňi tsařevi přilozhíši,
i léta yeghó do dñe róda i róda.

Přebúdet v īek před Bóghom,
mňlosť i ístínu Yeghó kto vzíshchet?
Táko vospoyém i poyém ímeňi Tvojemú vo īeki.

—Pc. 117, 24; 84,8; 60,6, 7 u 8

Concerto No. 9
This Is the Day Which the Lord Has Made

This is the day which the Lord has made,
let us rejoice and be glad in it.
Let us cry out to God, our Savior,
and proclaim His glory from age to age.

Show us, Thy mercy, Lord,
Command with Thy strength,
and fortify that which Thou hast created within us.
Add days unto days for the king,
and his years unto the day of eternity.

He shall abide before God forever.
Who shall search out His mercy and truth?
Thus will we sing praises unto Thy name forever.

—Ps. 118: 24; 85:8; 61:6, 7 and 8

Довольно скоро. [Allegro moderato.]

f

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

26

v oñ.
в онь.

šia voz - rá
ся, воз - па

du - yem - šia i voz - ñe - se -
ду - ем - ся и воз - ве - се -

8

šia,
ся,
voz - rá
воз - па

du - yem - šia i voz - ñe - se -
ду - ем - ся и воз - ве - се -

v oñ,
в онь,
voz - rá
воз - па

du - yem - šia i voz - ñe - se -
ду - ем - ся и воз - ве - се -

26

35

Soli

ſí - ſe - ſí, Spa - ſí - ſe - ſí, ná - ſhe - mu, i voz - ve -
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ще - му, и воз - ве -

ſí - ſe - ſí, Spa - ſí - ſe - ſí, ná - ſhe - mu,
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ще - му,

ſí - ſe - ſí, Spa - ſí - ſe - ſí, ná - ſhe - mu,
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ще - му,

ſí - ſe - ſí, Spa - ſí - ſe - ſí, ná - ſhe - mu,
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ще - му,

35 Solo

40

sím slá - vu Ye - ghó,
стим слा - ву Е - го,

Tutti **f**

i voz - ñe - sím
и воз - ве - стим

Tutti **f**

voz - ñe -
воз - ве -

Tutti **f**

voz - ñe -
воз - ве -

Tutti **f**

voz - ñe - sím
воз - ве - стим

slá -
сла -

slá - vu Ye - ghó,
сла - ву Е - го,

voz - ñe - sím, voz - ñe -
воз - ве - стим, воз - ве -

sím, voz - ñe - sím slá - vu Ye - ghó,
стим, воз - ве - стим слा - ву Е - го,

voz - ñe - sím, voz - ñe -
воз - ве - стим, воз - ве -

slá -
sla -

f

44

49

- - - vu Ye - ghó, i voz - ūe - stím, i voz - ūe -
- - - ву Е - го, и воз - ве - стим, и воз - ве -

stím slá - vu Ye - ghó, i voz - ūe - stím, i voz - ūe -
стим слá - ву Е - го, и воз - ве - стим, и воз - ве -

8 stím slá - vu Ye - ghó i voz - ūe - stím
стим слá - ву Е - го и воз - ве - стим

- - - vu Ye - ghó, i voz - ūe - stím
- - - ву Е - го, и воз - ве - стим

49

m. g.

53

stím, i voz - ūe - stím slá - - vu Ye -
стим, и воз - ве - стим слá - - ву Е -

stím, i voz - ūe - stím slá - - vu Ye -
стим, и воз - ве - стим слá - - ву Е -

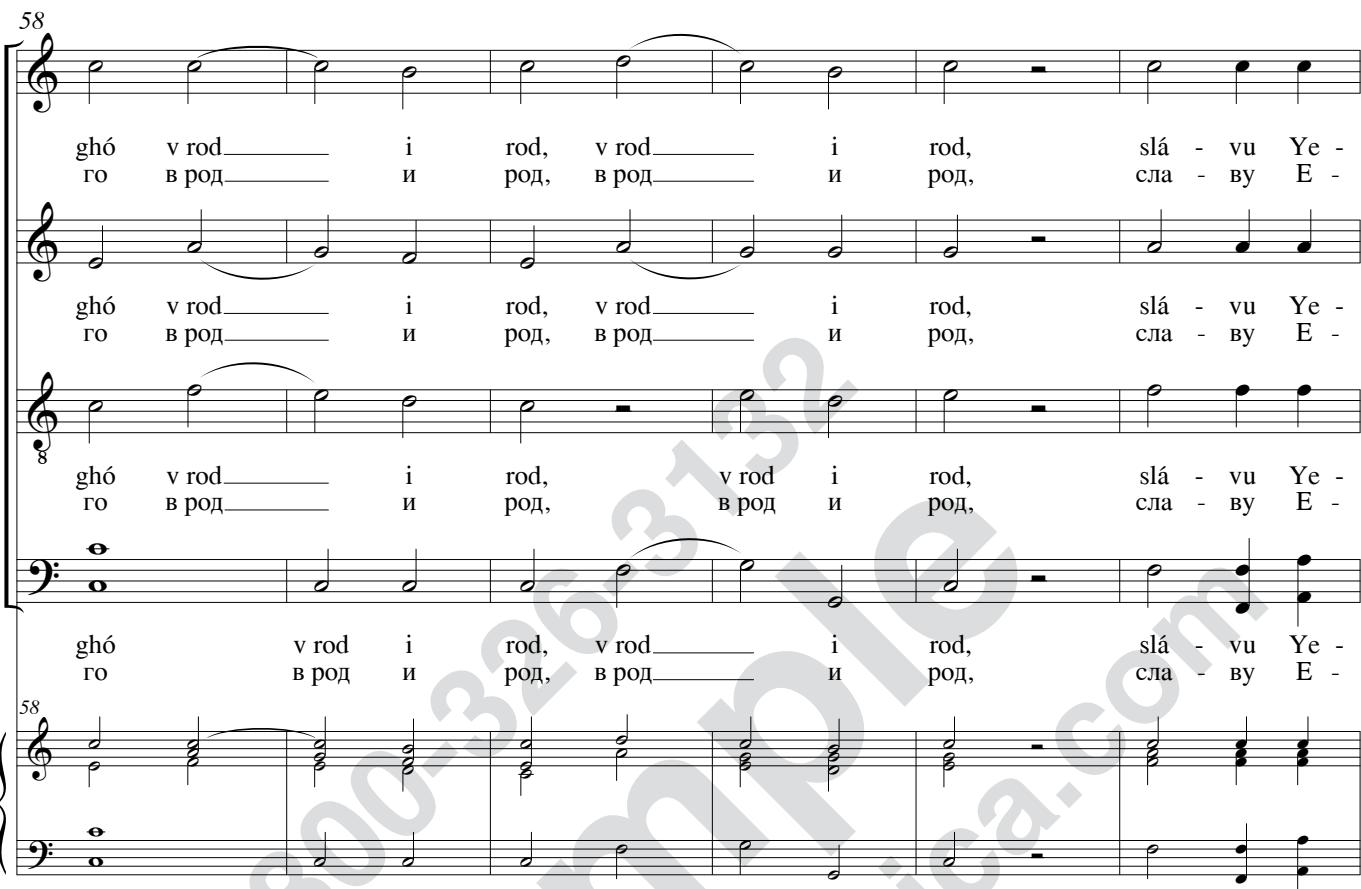
8 slá - vu Ye - ghó i voz - ūe - stím slá - - vu Ye -
слá - ву Е - го и воз - ве - стим слá - - ву Е -

slá - vu Ye - ghó i voz - ūe - stím slá - - vu Ye -
слá - ву Е - го и воз - ве - стим слá - - ву Е -

53

m. d.

58



ghó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
го в род и род, в род и род, сла - ву Е -

ghó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
го в род и род, в род и род, сла - ву Е -

ghó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
го в род и род, в род и род, сла - ву Е -

58

ghó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
го в род и род, в род и род, сла - ву Е -

64

p

Медленно. [Adagio.]



ghó v rod i rod.
го в род и род.

ghó v rod i rod. Ya - ūí nam,
го в род и род. Я - ви нам,

ghó v rod i rod. Ya - ūí nam,
го в род и род. Я - ви нам,

ghó v rod i rod. Ya - ūí nam,
го в род и род. Я - ви нам,

Solo **p**

Solo **p**

Adagio.

p Solo **p**

70

Soli **p**

Ya - ū́ nam, Ghós - po - ði,
Я - ви__ нам, Гос - по - ди,

Ghós - po - ði, mī - los̄ Tvo - yú,
Гос - по - ди, ми - лость Тво - ю,

Ghós - po - ði, mī - los̄ Tvo - yú,
Гос - по - ди, ми - лость Тво - ю,

Ghós - po - ði, mī - los̄ Tvo - yú, ya - ū́ nam,
Гос - по - ди, ми - лость Тво - ю, я - ви__ нам,

70

p

mī - los̄,
ми - лость,

mī - los̄ Tvo - yú, ya - ū́ nam, Ghós - po - ði, mī - los̄,
ми - лость Тво - ю, я - ви__ нам, Гос - по - ди, ми - лость,

Ghós - po - ði, mī - los̄ Tvo - yú, ya - ū́ nam, mī - los̄,
Гос - по - ди, ми - лость Тво - ю, я - ви__ нам, ми - лость,

75

Ghós - po - ði, mī - los̄ Tvo - yú, ya - ū́ nam, mī - los̄,
Гос - по - ди, ми - лость Тво - ю, я - ви__ нам, ми - лость,

80

mí - lostí, mí - lostí Tvo - yú, za - po -
ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по -
за - по - vězhđ.
за - по - веждъ

8

za - po - vězhđ
за - по - веждъ

mí - lostí, mí - lostí Tvo - yú, za - po - vězhđ
ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по - веждъ

80

vězhđ

Tutti **f**

85

vězhđ sí - lo - yu i u - kře -
веждъ си - ло - ю и у - кре -

Tutti **f**

sí - lo - yu i u - kře -
си - ло - ю и у - кре -

Tutti **f**

sí - lo - yu i u - kře -
си - ло - ю и у - кре -

Tutti **f**

sí - lo - yu i u - kře -
си - ло - ю и у - кре -

Tutti **f**

sí - lo - yu i u - kře -
си - ло - ю и у - кре -

85

sí - lo - yu i u - kře -
си - ло - ю и у - кре -

f

89

ú, u - kře - ú,
пи, у - кре - пи,

í u - kře - ú,
и у - кре - пи,

ú, u - kře - ú,
пи, у - кре - пи,

í u - kře - ú,
и у - кре - пи,

ú, u - kře - ú,
пи, у - кре - пи,

í u - kře - ú,
и у - кре - пи,

Tutti f

i u - kře - ú, u - kře - ú, i u - kře - ú, u - kře - ú,
и у - кре - пи, у - кре - пи, и у - кре - пи, у - кре - пи,

89

f

94

p

yé - zhe, yé - zhe so - dé - lal, so - dé -
е - же, е - же со - де - лал, со - де -

lal ye - sí
лал е - си

p

yé - zhe, yé - zhe so - dé - lal, so - dé -
е - же, е - же со - де - лал, со - де -

lal ye - sí
лал е - си

p

yé - zhe, yé - zhe so - dé - lal, so - dé -
е - же, е - же со - де - лал, со - де -

lal ye - sí
лал е - си

p

yé - zhe, yé - zhe so - dé - lal, so - dé -
е - же, е - же со - де - лал, со - де -

lal ye - sí
лал е - си

94

p

99

v nas.
в нас.

Solo

v nas. Dñi na dñi____ tsa - ré - ñi pñi lo - zhí - shi, tsa -
в нас. Дни на дни____ ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца -

Soli

v nas. Dñi na dñi____ tsa - ré - ñi pñi lo - zhí - shi, tsa -
в нас. Дни на дни____ ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца -

99

Tutti **p**

dñi na dñi, na dñi tsa - ré - ñi pñi lo -
дни на дни, на дни ца - ре - ви при - ло -

Tutti **p**

dñi na dñi, na dñi tsa - ré - ñi pñi lo -
дни на дни, на дни ца - ре - ви при - ло -

Tutti **p**

ré - ñi pñi lo - zhí - shi, dñi na dñi,
ре - ви при - ло - жи - ши, дни на дни,

Tutti **p**

ré - ñi pñi lo - zhí - shi, dñi na dñi,
ре - ви при - ло - жи - ши, дни на дни, tsa -
цা -

103

Tutti **p**

ré - ñi pñi lo - zhí - shi, dñi na dñi,
ре - ви при - ло - жи - ши, дни на дни, tsa -
цা -

107

Solo

zhí shí, pří - lo - zhí - shí, i lě - ta ye - ghó do
жи ши, при - ло - жи - ши, и ле - та е - го до

Solo

zhí shí, pří - lo - zhí - shí, i lě - ta ye -
жи ши, при - ло - жи - ши, и ле - та е -

Solo

8 tsa - ré - výi pří - lo - zhí - shí, i lě - ta ye -
ца - ре - ви при - ло - жи - ши, и ле - та е -

Solo

ré - výi pří - lo - zhí - shí, i lě - ta ye -
ре - ви при - ло - жи - ши, и ле - та е -

107

Solo

dñe ró - da i ró -
дне ро - да и ро -

ghó do dñe do dñe ró -
го до дне до дне ро -

8

ghó do dñe do dñe ró -
го до дне до дне ро -

lě - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró -
ле - та е - го до дне ро - да и ро -

III

ghó do dñe do dñe ró -
го до дне до дне ро -

lě - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró -
ле - та е - го до дне ро - да и ро -

116 Tutti **p**

da, i lé - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró - da.
да, и ле - та е - го до дне ро - да и по - да.

Tutti **p**

da, i lé - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró - da.
да, и ле - та е - го до дне ро - да и по - да.

Tutti **p**

8 da, i lé - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró - da.
да, и ле - та е - го до дне ро - да и по - да.

Tutti **p**

da, i lé - ta ye - ghó do dñe ró - da i ró - da.
да, и ле - та е - го до дне ро - да и по - да.

116 Tutti **p**

Довольно оживленно. [Poco allegro.]

Solo p

Pre - bú - ðet v ěk před Bó - ghom, mí - lost̄ i í - s̄t̄i - nu Ye -
Пре - бу - дет в век пред Бо - гом, ми - лость и и - сти-ну Е -

Solo p

8 Pre - bú - ðet v ěk před Bó - ghom, mí - lost̄ i í - s̄t̄i - nu Ye -
Пре - бу - дет в век пред Бо - гом, ми - лость и и - сти-ну Е -

Poco allegro.

Solo

p

125

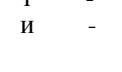
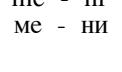
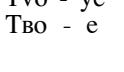
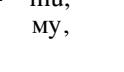
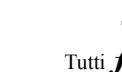
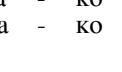
Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo -
 Solo **f** Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo -
 Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo -
 Solo **f** Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo -
 ghó__ kto vzí - shchet?
 го__ кто взы - щет?
 8
 ghó__ kto vzí - shchet?
 го__ кто взы - щет?

125

yém i po - yém, i po - yém, vo - spo - yém i po -
 em и по - ем, и по - ем, и по - ем, и по -
 yém i po - yém, i po - yém, vo - spo - yém i po -
 em и по - ем, и по - ем, и по - ем, и по -
 yém i po - yém, i po - yém, vo - spo - yém i po -
 em и по - ем, и по - ем, и по - ем, и по -
 8
 Tutti **f** Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo - yém i po -
 Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo - em i po -
 Tutti **f** Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo - yém i po -
 Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo - em i po -
 Tutti **f** Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo - yém i po -
 Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo - em i po -
 Tutti **f**

Tá - ko vo - spo - yém i po - yém, vo - spo - yém i po -
 Ta - ko vo - spo - em i po - em, vo - spo - em i po -
 130

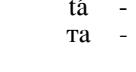
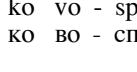
Tutti **f**

135 Soli        

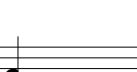
yém, í - ñí Tvo - ye - mû,
ем, и - ни Тво - е - ми,

Tutti *f*  

yém,
ем,

Tutti *f*  

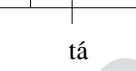
yém,
ем,

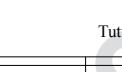
Soli    

í - ñí Tvo - ye - mû,
и - ни Тво - е - ми,

Tutti *f*  

yém,
ем,

Tutti *f*  

135 Solo        

Tutti *f*  

140

yém i po - yém, tá - ko vo - spo - yém i ro -
ем и по - ем, та - ко во - спо - ем и по -

yém i po - yém, tá - ko vo - spo - yém i ro -
ем и по - ем, та - ко во - спо - ем и по -

Tutti **f**

8

rá - ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro -
та - ко во - спо - ем и по - ем, во - спо - ем и по -

- ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro -
ко во - спо - ем и по - ем, во - спо - ем и по -

140

145

Solo

yém, í - ñme - ñí Tvo - ye - múa, í - ñme - ñí Tvo - ye - múa vo
ем, и - ме - ни Тво - е - му, и - ме - ни Тво - е - му во

Solo

yém, í - ñme - ñí Tvo - ye - múa, Tvo - ye - múa
ем, и - ме - ни Тво - е - му, Тво - е - му,

Solo

yém, í - ñme - ñí Tvo - ye - múa, Tvo - ye - múa
ем, и - ме - ни Тво - е - му, Тво - е - му,

yém, em,

145

Solo

150

vé - - - - ki,
Ве - - - - ки,

vo vé - - - - ki,
бо ве - - - - ки,

vo vé - - - - ki,
бо ве - - - - ки,

Tutti *f*

tá - ko vo - spo - yém i ro -
та - ко во - спо - ем и по -

Tutti

150

156 *Tutti f*

tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro - yém,
 та - ко во - спо - ем и по - ем, во - спо - ем и по - ем,

Tutti *f*

tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro - yém,
 та - ко во - спо - ем и по - ем, во - спо - ем и по - ем,

Tutti *f*

8 tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, tá - ko vo - spo -
 та - ко во - спо - ем и по - ем, та - ко во - спо -

yém, em, tá
 та -

156

f

p

161

p

tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, tá - ko vo - spo - yém i ro - yém,
 та - ко во - спо - ем и по - ем, та - ко во - спо - ем и по - ем,

p

yém i ro - yém, í - ñme - ñí Tvo - ye - my vo
 ем и по - ем, и - ме - ни Тво - е - му во

- ko vo - spo - yém
 - ко во - спо - ем

161

p